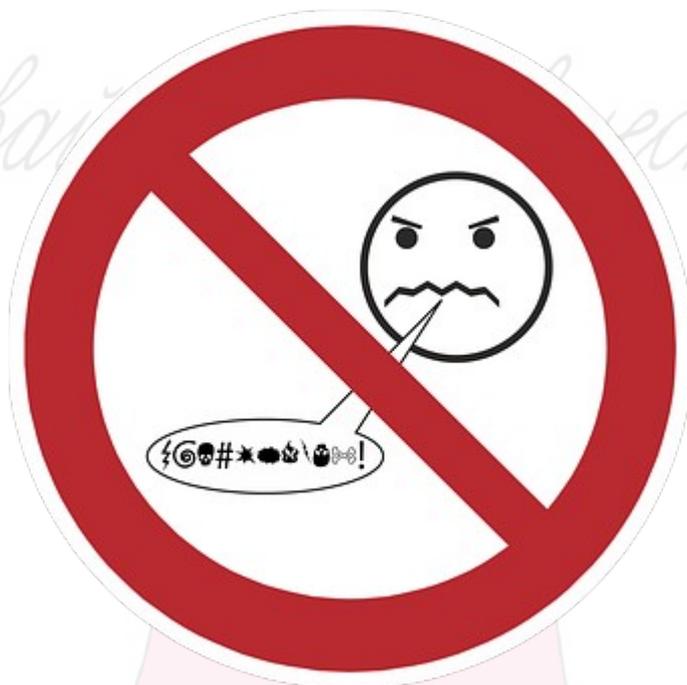


# VOCABULAIRE ARGOTIQUE RUSSE

D'après la série Физрук saison 1 épisode 1



*Куда прёшь, баран?!*

Прёшь : переть → Se traîner quelque part, se rendre quelque part difficilement

*Что творишь-то, а?* творишь → творить : faire ; foutre

Баран : insulte (ducon), pour une personne bête et têtue

*Угмонись!* Se calmer (разг)

*Чего на людей кидáешься? Мне проблемы зачём?*

Кидáться : se jeter sur

*Ты не въёдешь никак, что-ли?* въёдешь → въехать : piger, capter

*это не пёрвый косяк.* Косяк : erreur,

Пацан, пацаны : les gars, les mecs

*Да, хреново.* Хреново : C'est nul, merdique, minable

*братан* : брат

*Сделаю его самым понтовым в школе.*

понтový digne d'éloge,( le meilleur )

*Крутой план ! Крутой : Top, cool.*

Учёлка : Prof

Стопудово: évidemment

*Что, поляну накрыть? Мне в принципе, не в падлу.*

накрыть поляну : un petit pot (mettre des petites choses à grignoter ou à boire)

падла : peau de vache, qq de pourri

*Барахло это!* Барахло : vieilleries

*Алёна...я уже забыл. Я вообще, имена не запоминаю. У меня с башкой проблемы.* Башка : la saboche

*Это..будешь пупок./попок*

*давай, шевели булками* Шевелить : remuer, faire trembler / булка : ici , les miches

*С такими щёками, вообще, слово «столовая» должна забыть. И меня первой должна в спортзале встречать, отжиматься там, в углу. Пыхнет, а то как всю жизнь будешь, как сарделька. (cervelas)*

Отжиматься : se tordre, se contorsionner/ пыхнет : suer

*Лучше быть сарделькой, чем тупым качком.*

Качок : un gros malabar body-buildé

Теть : девушка, женщина

*Иди потрещим. Саня...ну...потрещать:* bavarder

хара: la tronche

*А что случилось? Ничего! У нас неудобняк с ней вышел.*

неудобняк gêne, malentendu

*Просто выволоки её оттуда. Давай, давай вытащи! За жабры  
прямо. Выволочить : traîner (dehors)/ жабры : les branchies, les oreilles  
Подумаешь, я её толстой назвал. Чего МЧС ( ici : les secours)  
вызывать?  
понимаешь, проблем до задницы, ей-Богу, (livresque) : ma parole  
Задница: le derrière, les fesses. Ici : avoir des problèmes par-dessus la tête  
Пузо : Le bide висит : qui pend, pendouille  
У Банана хара такая, что, вообще, хоть в петлю  
хоть в петлю : à se pendre  
Да, ладно, что ты гонишь?  
Гонять : raconter des conneries, baratiner  
Ты видишь тётку довела. Всё давай, завязывай. Довела: tu l'as poussé  
à bout. Завязывать .se lier, devenir copain  
А вы почему нас опускаете rabaissez ?  
Привет! Кто это пукнул?  
Пукнуть : dire son avis sans réfléchir, un peu comme « ma langue a  
fourché »  
Борзый= наглый : insolent  
Идите сюда! Сюда! Вернулись! Быстро суки! (petits bâtards)  
Что делать ?  
А фиг его знает, соберись! Надо разруливать это.  
Фиг: pénis, ici (marque d'étonnement, « d'où je le saurais ? »)  
разруливать / разрулить : régler un problème, une situation  
Всех не завалишь? On va pas tous les zigouiller  
Завалить : tuer, descendre (propre et figuré)  
В кабаках сидели. (on allait dans les bars), тёрли (ici : les droguer)*

*Побухать с ними предлагаешь?*

Побухать : Se bourrer la gueule

*Мне бы хавчик (quelque chose à manger) с собо́й челове́к на 25. Я  
ду́маю э́тих, сво́их малолéток (mineurs, les élèves), угостить.*

*Танюша, всё нормáльно, не кипишуй (ici : te bile pas).*

*Сейча́с вопро́с решу́м, побазарим с ребятами. Всё нормáльно бу́дет.*

Базáрить : discuter, causer

*Вы не ссы́те ребята, я по-нормáльному, так сказа́ть. Чисто с  
ми́ром. Ссать : craindre*

*Так вот вы мне двиньте в отве́т. (Poussez-moi, recadrez-moi) Дава́й,  
мочкани меня́ (ici : allumez-moi, ne me ratez pas),*

*Вы похо́жи на злоде́я из плохи́х боевико́в. Злодей :*

*Чего́ ты ме́лешь ? :qu'est-ce que tu racontes?*

